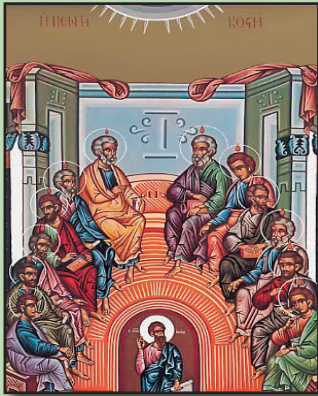




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 MAGGIO 2023

**Domenica di Pentecoste. Sant'Eutiche, vescovo di Melitine, martire.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Ed eccoci giunti alla grande festa della Domenica di Pentecoste, ovvero al cinquantesimo giorno in cui si ricorda la discesa dello Spirito Santo. La scorsa Domenica abbiamo meditato, in maniera molto semplice, sulla Santissima Trinità; sul Padre e sul Figlio che, fatti della stessa sostanza, sono esattamente una stessa ed unica cosa. Oggi invece meditiamo sullo Spirito Santo che insieme, tutti e tre (Trinità) formano l'unico nostro vero Dio. Già l'inizio di questo Vangelo ci apre a questo grande mistero: Gesù parla di sé, di acqua viva ed eterna per chi ha sete di Dio, ma facendo riferimento allo Spirito che tutti i credenti in Lui avrebbero presto ricevuto. Come si suol dire "Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire", le parole di Gesù stanno sempre scomode a parecchi, scomode specialmente a chi vorrebbe mettersi al posto di Dio credendosi onnipotente ed onnisciente, che tutto sa e che tutto conosce, dimenticandosi dell'umiltà che è la più grande particolarità di Dio.

Ed è proprio questo che ancora una volta scatena il disaccordo tra la gente, tra i farisei, tra i sommi sacerdoti. C'è chi lo ha riconosciuto come profeta, chi come il Cristo, chi ancora fatica a riconoscerlo e credendo di sapere ogni cosa cerca di imporre la sua errata conoscenza anche sugli altri. Nonostante tutto ciò il Signore non si lascia scoraggiare né tantomeno lascia che si scoraggi chiunque crede in Lui e conclude il Vangelo con una frase a dir poco stupenda e penetrante: "Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita". Facciamo dunque in modo che Cristo sia il faro della nostra vita, per la nostra vita di buoni cristiani, affinché ogni nostro passo sia percorso nella luce e verso la luce che non avrà mai fine, la luce bella ed eterna che predomina nel Regno celeste ed eterno. E di riflesso anche noi che siamo pieni di Spirito Santo, ricevuto nel Sacramento della Cresima, possiamo essere da esempio per chi ancora fatica a riconoscere Cristo come Unico e Sommo bene affinché il "Sigillo del dono dello Spirito Santo" (formula recitata dal Sacerdote al momento della Cresima) porti i suoi frutti e ci sia da buon testimone per entrare nel Regno di Dio.

*Grande Dossologia e l'Apolitikion "Evloghitos i Christè".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**I uranì dhiigùnde dhòxan Theù,  
pìisin dhè chiròn aftù ananghèlli tò  
sterèoma.**

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.*

Qìelt rrëfyëjën lavdinë e Perëndisë,  
dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e  
duarvet të tija.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

I cieli narrano la gloria di Dio,  
l'opera delle sue mani annuncia il  
firmamento.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epakùse su Kirios en imèra  
thlipseos; iperaspise su tò ònoma tù  
Theù Iakòv.**

*Sòson imàs, Paràklite agathè,  
psàllondàs si: Allilulia.*

Të gjëgjtë Zoti te dita e helmit;  
të rùajtë ëmri i Perëndisë të Jakovit.  
*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë,  
neve çë të këndojmë: Allilulia.*

Ti ascolti il Signore nel giorno  
dell'angoscia, ti protegga il nome  
del Dio di Giacobbe.

*O Consolatore buono, salva noi che  
a te cantiamo: Allilulia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Kirie, en ti dhinàmi su effranthìsete o vasilèvs, kè epì tò sotirio su agalliàsete sfòdhra.**

*Evloghitòs i, \* Christè o Theòs imòn: \* o pansòfus tùs aliìs anadhìxas, \* katapèmpsas aftìs \* tò Pnèvma tò àghion, \* kè dhi'aftòn tìn ikumènin \* saghinèfsas; \* filànthrope, dhòxa si.*

O Zot, rregji do të gëzohet për fuqinë tënde; dhe do të harëpset shumë për shpëtimin tënd.

*Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*; çë i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshtëm \* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë \* dhe me ata \* mblodhe ndër rrjetat të tërë botën, \* Njeridashës, lavdí tyj.*

Signore, il re gioisce della tua potenza! Quanto esulta per la tua vittoria!

*Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Ipsòthiti, Kirie, en ti dhinàmi su: àsomen kè psalùmen tàs dhinastias su.**

*Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Alliluia.*

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde: do të këndojmë e të himnojmë fuqitë e tua.

*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Alzati, Signore, in tutta la tua forza: canteremo e inneggeremo alla tua potenza.

*O Consolatore buono, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VIII

**Evloghitòs i, \* Christè o Theòs imòn: \* o pansòfus tùs aliìs anadhìxas, \* katapèmpsas aftìs \* tò Pnèvma tò àghion, \* kè dhi'aftòn tìn ikumènin \* saghinèfsas; \* filànthrope, dhòxa si.**

Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*; çë i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshtëm \* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë \* dhe me ata \* mblodhe ndër rrjetat të tërë botën, \* Njeridashës, lavdí tyj.

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.

### KONDAKION

#### TONO VIII

**Òte katavàs \* tàs glòssas sinèchee, \* dhiemèrisen èthni o Ìpsistos; \* òte tù piròs \* tàs glòssas dhiènimen, \* is enòtita pàndas ekàlese; \* kè simfònos dhoxàzomen \* tò panàghion Pnèvma.**

Kur po zbriti edhe i përziejti gjuhët \* të gjitha gjindjet i ndajti më i Larti; \* kur i shpërndajti gjuhët e zjarrta \* të gjithë i thërriti ndë përbashkëm; \* të bashkuar lavdërojmë \* Spiritin e tërëshëjtë.

Quando l'Altissimo discese a confondere le lingue, divise le genti; quando distribuì le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità; e noi ad una sola voce glorifichiamo lo Spirito tutto santo.

### INVECE DEL TRISAGHION

**Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia.**

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

### APOSTOLO (At 2, 1 - 11)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5)  
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

- Përhapet zëri i tyre në tërë botën, dhe në kufinj të dheut fjala e tyre. (Ps 18, 5)  
- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento

### NGA VEPRAT E APOSTULVET

Kur ish po të mbarohej dita e Pesëdhjetores, gjithë Apostulit ishin mbledhur te një vend. E ndodhi, papritur, se u ndie ka qielli një vrujtim, si ajër që fryn me vull,

che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

*Alliluia (3 volte).*

- Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, e dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. (*Sal 32, 6*)

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore guarda dal cielo, vede tutti i figli degli uomini. (*Sal 32, 13*)

*Alliluia (3 volte).*

e mbloi tërë shpinë, ku ishin mbledhur. Dhe ju buthtuan atyre gjuhë posi zjarr, që ndahëshin, dhe u ultin mbi nganjë ndër ata e gjithë u mbluan me Shpirt të Shëjtë e zunë e foljin gjuhë të tjera, si shpirti i jip atyre fuqi të thojn. Gjëndëshin ahiera, në Jerusallim, Judhinj të devotshëm të çdo kombi që është nën qiellin. E, kur erdhi ai vrundullim, gjindja u mblodh e qëndroi e çuditur sepse nganjë i gjegjnj që foljin gjuhën e tij. Hundohëshin e marmarosëshin gjithë e thojn njeri jetrit: “Nëng janë gjithë Gallillenj këta që flasën? E si mund të jetë se nganjë nesh gjegjën që folet tek gjuha e tij? Parthë e Midhë, Ellamitë edhe na që rrimi në Mesopotamí, në Judhë e në Kapadhoqí, në Pont e në Así, në Frigjí e në Panfillí, në Egjipt e ndër anët e Libisë, rreth Qirënës, njerëz të ardhur ka Roma, Judhinj e prozelitë, kretëzë e arabë, të gjithë i gjegjmi ata që rrëfyejën, në gjuhët tona, Madhëritë e Perëndisë”.

*Alliluia (3 herë).*

- Zoti krijoi qielt me fjalën e tij, fryma e golës se tij i zbukuroi. (*Ps 32, 6*)

*Alliluia (3 herë).*

- Zoti ruan ka qielli, vren gjithë biltë e njerëzvet. (*Ps 32, 13*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Gv Gv 7, 37 - 52; 8, 12)

## VANGJELI

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù levatosi in piedi esclamò ad alta voce: «Chi ha sete venga a me e beva. Chi crede in me, come dice la Scrittura, fiumi di acqua viva sgorgheranno dal suo seno». Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato. All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Questi è davvero il profeta!». Altri dicevano: «Questi è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?». E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui. Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto?». Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo!». Ma i farisei replicarono loro: «Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi, o fra i farisei? Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!». Disse allora Nicodèmo, uno di loro, che era venuto precedentemente da Gesù: «La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?». Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea». Di nuovo Gesù parlò loro: «Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

Tek e prasmja ditë, dita e madhe e festës, Jisui, i ngrëjtur shtuara, thërriti me zë të lartë: “Kush ka etë le të vinjë tek u e le të pirë. Kush ka besë tek u, si thotë Shkrimi, *lume uji të gjallë do të burojën nga gjiri i tij*”. Këtë ai e tha për Shpirtin që ishin po të mirrjin ata që kishin besë tek ai; sepse edhe nëng ish Shpirti, sepse Jisui s’kish qënë edhe lavdëruar. Dica ndër gjindjat, si gjegjëtjin këto fjalë, thojn: “Ky është me të vërtetë Profiti!”. Të tjerë thojn: “Ky është Krishti!”. E të tjerë thojn: “Mos vjen nga Galilea Krishti? Nëng thot Shkrimi se Krishti *do të vinjë nga fara e Davidhit e nga Vithleëmi, katundi i Davidhit, vjen Krishti?*”. E u le ndarje ndë mes t’gjindjes për atë. Dica ndër ata dojin t’e zëjin, po mosnjeri i vu duart ngrah. U pruartin pra rojat te Krerët e priftravet e tek Farisenjtë, e këta i thanë atyre: “Pse nëng e sualltit?”. U përgjegjëtjin rojat: “Mosnjeri foli ndonjë herë si ky njeri!”. U përgjegjëtjin atyre Farisenjtë: “Mos edhe ju kini qënë gënjyer? Mos i pati besë atij ndonjë nga Krerët o nga Farisenjtë? Por këta gjindë që nëng njohën Ligjën janë të mallkuar”. Tha ahiera Nikodhimi, një ndër ata, që kish ardhur më parë tek Jisui: “Mos Ligja jonë gjykon një njerimë parë se t’e gjegjën dhe të njohë se që bën?”. Ju përgjegjëtjin: “Mos edhe ti je nga Galilea? Studjò e do të shohësh se nga Galilea nëng vjen mosnjë profit”. E u pruartin nganjë te shpia e tyre. Njetër herë, Jisui i foli atyre, ture i thënë: “U jam drita e jetës: kush vjen pas meje nëng do t’ëcënj tek errësira, po do të ketë dritën e jetës”.

## MEGALINARIO

Mi tis fthoràs dhiapira kioforisasa, kè pandechnìmoni Lògo sàrka dhanisasa, Miter apirandhre, Parthène Theotòke, dhochion tù astèktu, chorion tù apiru plasturgù su, sè megalinomen.

O Mëmë e dëlirë, Virgjëreshë e Hyjlindëse, \* çë, pa burrë, kurm i dhë \* Fjalës krijëse \* strehë e të pakufishmit \* edhe banim i Krijësit tënd, \* çë është vërtetë i vetmi i pasosëm, \* tyj të madhërojmë.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può essere contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

## KINONIKON

Tò pnèvma su tò agathòn odhighìsi me en ghì efthìa. Alliluia. (3 volte)

Shpirti yt i mirë më udhëtoftë në dhë të drejtë. Alliluia. (3 herë)

Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana. Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Evloghitòs i, Christè...

Je i bekuar, o Krisht...

Benedetto sei tu, o Cristo...

## APÓLISIS

O en idhi pirinon glossòn uranòthen katapèmpsas tò Panàghion Pnèvma epì tùs aghiùs aftù Mathitàs kè Apostòlus, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë dërgoi prej qiellit në formë gjuhësh të zjarra Shpirtin e tërëshëjtë mbi dhishipulit dhe Apostulit e tij të shëjtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il suo tutto santo Spirito sopra i suoi santi Discepoli ed Apostoli, Cristo, nostro vero Dio...



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.